

## Clôture de la Munâjat

اللهم عظم شأن محمد، وبيّن برهان محمد وبلّج حجّة محمد، ووضح  
فضيلة محمد، وتقبّل شفاعة محمد، وأيدّ شريعة محمد، وسدّد أمة  
محمد، وانصر أتباع محمد، وقوّ أشياع محمد،  
وارزقنا محبة محمد

allāhuma azzim ša'na muḥammadin *Ô mon Dieu Sublime l'état de Mûhammad*

wa bayyin burhāna muḥammadin *Rends évidente la preuve de Mûhammad*

wa ballig ḥuḡaṭa muḥammadin *Et fais apparaître clairement l'autorité de Mûhammad*

wa waḍḍih faḍīlaṭa muḥammadin *Qu'éclate au grand jour la vertu de Mûhammad*

wa taqabbal šafā'aṭa muḥammadin *Et accepte l'intercession de Mûhammad*

wa ayyid šarī'aṭa muḥammadin *Soutiens la voie de Mûhammad*

wa saddid ummaṭa muḥammadin *Et guide la communauté de Mûhammad*

wa 'nṣur atbā'a muḥammadin *Assiste ceux qui suivent l'exemple de Mûhammad*

wa qawwi ašyā'a muḥammadin *Fortifie les adeptes de Mûhammad*

wa 'rzuqnā maḥabbaṭa muḥammadin *Et accorde-nous l'amour de Mûhammad*



# السماع الصوفي الحصة 1 *Samā` partie 1*

قصيدة لسيدي أبو مدين الغوث  
عيدوا إليّ الوصال عيدوا

## Poème de Sidi Abū Madyan al-Ghawth

‘īdū ilayya\_l-wiṣāla ‘īdū

“ *Rendez-mois l’union !* ”

*Traduction de Manuel Chabry*

### Refrain

الله الله لا إله إلا الله الله (3)  
العظيم ربي لا إله إلا الله

*Dieu, nulle divinité que Dieu L’Immense, mon Seigneur*

*Nulle divinité que Dieu*

allāh allāh lā ilaha illā\_īlāh (3)

al-‘azīm rabbī lā ilaha illā\_īlāh

فإنّ وصلي بكم جديد

عيدوا إليّ الوصال عيدوا

*Rendez-moi l'union, rendez-la moi Car j'ai renouvelé mon pacte avec Vous !*

ʿīdū ilayya\_l-wiṣāla ʿīdū fa-inna waṣlī bikum ḡadīdu

فالقرب للعاشقين عيد

وقربوا الوصل والتداني

*Facilitez-moi l'union et le rapprochement*

*Car la proximité est une fête pour les amoureux ardents*

wa qarribū\_l-waṣla wa\_t-tadānī fa'l-qurba li\_l-ʿāšiqīna ʿīdu

وقلبوه كما تريدوا

خذوا فؤادي وفتشوه

*Prenez mon cœur et fouillez-le*

*Comme Vous voulez manipulez-le,*

ḥudū fu'ādī wa fattiṣūhu

wa qallibūhu kamā turīdū

عليّ زيدوا البعاد زيدوا

فإن وجدتم فيه سواكم

*Et si Vous y trouvez autre chose que Vous ,*

*Augmentez alors l'éloignement, augmentez-le !*

fa-in waḡadtum fīhi siwākum

ʿalayya zīdū\_l-bi'āda zīdū

عليّ زيدوا الرضوان زيدوا<sup>1</sup>

(وإن وجدتم فيه هواكم

*(Mais si Vous y trouvez votre passion*

*Augmentez alors votre agrément, augmentez-le)*

(wa-in waḡadtum fīhi hawākum

ʿalayya zīdū\_r-riḡwāna zīdū)

فذاك عندي يوم سعيد

وكلّ يوم أراكم فيه

*Chaque jour que je Vous vois, Est un jour faste pour moi !*

wa kulla yawmin arākum fīhi faḡāka ʿindī yawmun sa'īdu

<sup>1</sup> Vers non inclu dans le poème initial de Sidi Abu Madyan, ajouté par un musāmi' de Oran



قصيدة للشيخ سيدي عدة بن تونس  
يا صاحي هل فزت به

Poème du Cheikh Sidi Adda Bentounes

yā ṣāḥī hal fuḏta bihi

“ Ô lucide ami, as-tu triomphé par Lui ? ”

*Traduction Omar Bellaari (sauf 2<sup>e</sup> et 12<sup>e</sup> couplet, Manuel Chabry)*

Refrain

صلي يا رب ومجد حضرة الهادي نبينا

صفوة الخلق محمد واله الطاهرين

*Ô Seigneur, accorde Ta grâce et glorifie son Excellence, le Guide, notre Prophète ; La quintessence de la création, Mûhammad, de même que sa très pure famille*

ṣalī yā rabbi wa mağğid ḥaḏraṭa\_l-hādī nabīnā

ṣafwaṭa\_l-ḥalqi muḥammad wa ālihi ṭ-ṭāhirīna

يَا صَاحِبِي هَلْ فُزْتَ بِهِ      وَ هَلْ شَاهَدْتَ سَنَاهُ

وَ هَلْ مِتَّ فِي حُبِّهِ      وَ هَلْ سَمِعْتَ نِدَاهُ

*Ô lucide ami, as-tu triomphé par Lui ?  
As-tu contemplé Son rayonnement intense ?  
As-tu connu la mort en Son amour immense ?  
As-tu entendu alors l'appel qu'Il te fit ?*

yā ṣāḥī hal fuḏta bihi      wa hal ṣāhadta sanāhu  
wa hal mitta fī ḥubbihi      wa hal sami'ta nidāhu

وَ هَلْ كُنْتَ فِي حَيِّهِ      مُعَرَّبَدًا بِهَوَاهُ  
إِنْ كُنْتَ الَّذِي نَعْنِيهِ      فَأَنْتَ مِمَّنْ دَنَاهُ

*T'es-tu retrouvé dans Son voisinage,  
troublé par la passion qu'Il t'inspire ?  
Si tu es bien celui dont je parle,  
alors tu es de ceux qui L'ont approché,*

wa hal kunta fī ḥayyihi      mu'arbadan bi-hawāhu  
in kunta\_l-laḡī na'nīhi      fa'ānta mimman danāhu

وَ إِلَّا فَاسْأَلْ عَلَيْهِ      وَ أَبْتَغِ مِنْهُ رِضَاهُ  
يَا مَنْ لَا سَعَى إِلَيْهِ      قَدْ ضَلَّ بِهِ عَمَاهُ

*Si ce n'est le cas, demande après Lui, enquête  
Désire ardemment un agrément de sa part  
Quiconque ne le prend pas comme unique quête  
Son aveuglement, manifestement, l'égare*

wa illā fās'al 'alayhi      wa\_btaḡi minhu riḏāhu  
yā man lā sa'ā ilayhi      qad ḏalla bihi 'amāhu

أَيُّنَّهُ يَدْرِي مَا بِهِ      وَ يَصْرِفُ مَا دَهَاهُ

لِحَقِيقَةِ مَعْنَاهُ      يَصْحَبُ شَيْخًا يَهْدِيهِ

*Ô s'il avait, de son état, la moindre idée!  
S'il pouvait évacuer le mal qui l'accable!  
Il lui faut accompagner un maître honorable  
Le guidant vers ce qu'il est en réalité*

laytahu yadrī mā bihi      wa yaşrifu mā dahāhu

yaşhabu šayḥan yahdīhi      li-ḥaqqati ma'nāhu

يَعْمَلُ بِمَا يُوصِيهِ      وَلَا يَصْنَعِي لِمَا سِوَاهُ

مِنْ هَوَاجِسِ هَوَاهُ      يُفْنِيهِ عَمَّا يُلْهِبِيهِ

*Il faut donc qu'il agisse en suivant ses conseils  
Qu'à nul autre qu'à lui il ne prête l'oreille  
Qu'il apprenne à s'éteindre à sa distraction  
Émanant des obsessions des passions*

ya'malu bimā yūṣīhi      lā yaşgā limā siwāhu

yufnīhi 'ammā yulhīhi 'an hawāğisi hawāhu

و يُحْيِيهِ بِرَبِّهِ      ثُمَّ يَبْقَى بِبَقَاهُ

يَضْحَى مِنْ بَعْدِ فَضْلِهِ      مَكْشُوفًا عَنْهُ غِطَاهُ

*Le maître le fera revivre en son Seigneur  
Dans cet état d'éveil il pourra demeurer  
Après avoir reçu Sa divine faveur  
Le voile qui le recouvrait sera levé*

wa yuḥyīhi bi-rabbīhi      tumma yabqā bi-baqāhu

yaḍḥā min ba'di faḍlihi      makšūfan 'anhu giṭāhu

## Refrain

لا اله الا الله      الله الله يا سلام  
لا اله الا الله      اسقينا كأس مدام

*Nulle divinité que Dieu ; Dieu, Ô Toi qui est la Paix  
Nulle divinité que Dieu ; abreuve-nous d'une coupe de Ton Vin*

lā ilaha illā\_illāhu    allāh allāh yā salām  
lā ilaha illā\_illāhu    asqīnā ka's al-mudām

يَجْلِسُ عَلَى عَرْشِهِ      فِي حَضْرَةِ مَنْ حَبَّاهُ  
وَ يَشْرَبُ بِكَاسِهِ      مَخْمَرَةً فِيهَا شِفَاهُ

*Et ainsi donc, sur Son saint Trône il s'assoira  
En présence de Celui qui l'a anobli  
Puis c'est de Sa divine coupe qu'il boira  
Un vin qui le guérira*

yağlisu 'alā 'aršihī    fī ḥaḍrati man ḥabāhu  
wa yašrabu bi-ka'sihī    ḥamratan fihā šifāhu

هَذَا الْفَوْزُ بِعَيْنِهِ      وَ الْخُسْرَانُ مَا عَدَاهُ  
رَبِّي وَفَّقَنِي إِلَيْهِ      نَبَقَى بِهِ لَا نَنْسَاهُ

*Voici donc ce qui constitue le vrai succès  
Toute autre action ne peut être qu'une perte  
Seigneur facilite moi cette tâche  
Fais que j'y demeure, et que je n'oublie jamais*

ḥadā\_l-fawzu bi-'aynihī    wā\_l-ḥusrānu mā 'adāhu  
rabbī waffiqnī ilayhī    nabqā bihi lā nansāhu

مُشْتَغِلًا بِشَأْنِهِ      مُتَفَانٍ فِي هَوَاهُ  
تَاهَ عَقْلِي بِحُسْنِهِ      طَابَ عَيْشِي بِرِضَاهُ

*Ce qui Le touche est ma préoccupation  
à sa passion totalement dévoué  
Ma raison est troublée par sa grande beauté  
Et ma vie allégée par Sa satisfaction*

muštağilan bi-ša'nihi    mutafānin fī hawāhu  
tāha 'aqlī bi-ḥusnihi    ṭāba 'ayšī bi-riḍāhu

## Refrain

الله الله الله الله

*Dieu !*

allāh allāh allāh allāh

قَرَّبَنِي مِنْ قُدْسِهِ      وَ دَنَانِي مِنْ صَفَاهُ  
قَدْ تَيَّهَنِي عَطَاهُ      أَنَا جَنْبُهُ فَادْرَهُ

*Il m'a laissé m'approcher de Sa sainteté  
M'a permis d'être à l'entour de sa pureté  
Je suis à présent Son épaule, comprends-le  
Le grand don qu'il me fit, m'a rendu si confus*

qarrabanī min qudsihi    wa danānī min ṣafāhu  
anā ḡanbuhu fa'drihi    qad tayyahanī 'aṭāhu



لَا نَظِيرَ لِي يَحْكِيهِ      لِلطَّافَةِ مَعْنَاهُ

قُمْتُ أَدْعُو بِأَمْرِهِ      مَالِي سِوَاهُ نَخْشَاهُ

*Aucun ne peut en parler parmi mes semblables  
La finesse de Son sens est inexprimable  
Je me mis à prêcher par l'ordre qui est Sien  
à l'exception de Lui Seul, je ne crains rien*

lā nazīra lī yaḥkīhi li\_laṭāfati ma'nāhu

qumtu ad'ū bi-amrihi mā lī siwāhu naḥšāhu

أَرْجُوهُ يُحْيِينِي بِهِ      فِي سِرِّهِ وَ نَجْوَاهُ

مُؤَيَّدًا بِنَصْرِهِ      كَأَلَّذِي كَانَ يَزْعَاهُ

*Je voudrais que, par Lui, Il me fasse revivre  
Au sein de Son secret et Son intimité  
Secouru par Son assistance,  
Tout comme celui sur lequel Il veillait (le Prophète) :*

arjūhu yuḥyīnī bihi fī sirrihi wa naḡwāhu

mu'ayyadan bi-naṣrihi ka\_l-laḏī kāna yar'āhu

ذَلِكَ الَّذِي نَعْنِيهِ      مَن لِسِرِّهِ اصْطَفَاهُ

صَلِّ يَا رَبِّي عَلَيْهِ      صَلَاةً تُبْدِي رِضَاهُ

وَ تَرْضِي أَهْلَ بَيْتِهِ      وَ مَن فِي الدِّينِ اقْتَفَاهُ

*C'est bien à lui qu'est faite cette allusion  
Qui, pour Son secret, a connu l'élection  
Prie, Seigneur, sur lui d'une prière qui soit  
Pour lui, la cause d'une incontestable joie*

*Agréé aussi les Gens de sa Sainte Maison  
Ainsi que ses suivants dans la Religion*

ḏalika\_l-laḏī na'nīhi man li-sirrihi 'ṣṭafāhu

ṣalli yā rabbī 'alayhi ṣalātan tubdī riḏāhu

wa turḏī ahla baytihi wa man fī\_d-dīni 'qtafāhu



## السماع الصوفي الحصة 2 'partie Samā

قصيدة للشيخ أحمد بن مصطفى العلاوي  
يا رجالا غابوا في حضرة الله

Poème du Cheikh

Ahmed Ben Mustapha al-'Alawi

yā riġālan ġabū

“ Ces hommes qui ont disparu ”

*Traduction Extraits du Diwan, Ed. Les Amis de l'islam, Paris, 1984*

Refrain

يا إله على النبي دم صلاتي وسلامي على مرور الدوام

*Ô mon Seigneur, maintient pour l'éternité ma prière mon salut sur le Prophète*

yā ilahi 'alā n-nabī dum ṣalātī

wa salāmī 'alā murūri d-dawāmi

يَا رَجَالًا غَابُوا فِي حَضْرَةِ اللَّهِ      كَالْتَّيْجَةِ ذَابُوا وَاللَّهُ وَاللَّهُ

*Ces hommes qui ont disparu dans la Présence Divine !  
Certes ils ont fondu comme la neige*

yā riġālan ġabū      fī ḥaḍrati llāhi      ka-ṭulayġaṭ ḍābū wa llāhi wa llāhi

تَرَاهُمْ حَيْرَى فِي شُهُودِ اللَّهِ      تَرَاهُمْ سُكَارَى وَاللَّهُ وَاللَّهُ

*Tu les vois stupéfaits dans leur contemplation de Dieu,  
Nul doute qu'ils sont dans l'ivresse plongés*

tarāhum ḥuyārā fī šuhūdi llāhi      tarāhum sukārā wa llāhi wa llāhi

تَرَاهُمْ نَشَاوَى عِنْدَ ذِكْرِ اللَّهِ      عَلَيْهِمْ طَلَاوَةٌ مِنْ حَضْرَةِ اللَّهِ

*Tu les vois s'enivrer à la mention d'Allah,  
Sur eux la Présence Divine rayonne*

tarāhum našāwā 'inda ḍikri llāhi      'alayhim ṭalāwaṭ min ḥaḍraṭi llāhi

إِنْ غَنَّى الْمُغْنَى بِجَمَالِ اللَّهِ      فَقَامُوا لِلْمَغْنَى طَرَبًا بِاللَّهِ

*Si poussé par la Beauté de Dieu le chanteur se prend aux chansons  
Tu les vois qui se lèvent pleins d'un élan pour Dieu*

in ġannā l-muġannī bi-ġamāli llāhi      fa-qāmū li l-maġnā ṭaraban bi llāhi

نَسَمَتْهُمْ هَبَّتْ مِنْ حَضْرَةِ اللَّهِ حَيَاتُهُمْ دَامَتْ بِحَيَاةِ اللَّهِ

*Leur respiration est un souffle de la Présence Divine  
Leur vie subsiste avec la Vie même de Dieu*

nasmatum habbat min ḥaḍraṭi llāhi ḥayātuhum dāmat bi-ḥayāti llāhi

قُلُوبٌ خَائِضَةٌ فِي رَحْمَةِ اللَّهِ أَسْرَارٌ فَائِضَةٌ وَ اللَّهِ وَ اللَّهِ

*Cœurs tournoyant dans la Miséricorde de Dieu  
Vraiment des secrets qui de toutes parts débordent*

qulūbun ḥa'idaṭ fi raḥmaṭi llāhi asrārūn fa'idaṭ wa llāhi wa llāhi

عُقُولٌ ذَاهِلَةٌ مِنْ سَطْوَةِ اللَّهِ نُفُوسٌ ذَلِيلَةٌ فِي طَلَبِ اللَّهِ

*Intelligences saisies par la Domination Divine  
Âmes qui s'humilient dans la quête de Dieu*

'uqūlun ḍāhilaṭ min saṭwaṭi llāhi nufūsun ḍalīlaṭ fi ṭalabi llāhi

فَهُمُ الْأَغْنِيَاءُ بِنِسْبَةِ اللَّهِ وَ هُمْ الْأَتْقِيَاءُ وَ اللَّهِ وَ اللَّهِ

*Ce sont eux les fortunés en ce qu'ils appartiennent à Dieu  
Ceux qui Le craignent le plus en vérité ce sont eux*

fa-humu l-aḡniyā' bi-nisbaṭi llāhi wa humu l-atqiyā' wa llāhi wa llāhi

مَنْ رَأَاهُمْ رَأَى مَنْ قَامَ بِاللَّهِ فَهُمْ فِي الْوَرَى مِنْ عِيُونِ اللَّهِ

*Qui les voit a vu ceux qui n'agissent jamais que par Lui  
Ils sont parmi les autres hommes des sources divines*

man ra-āhum ra-ā man qāma bi llāhi fa-humu fī l-warā min 'uyūni llāhi

عَلَيْهِمُ الرَّحْمَةُ وَرِضْوَانُ اللَّهِ عَلَيْهِمْ نَسْمَةٌ مِنْ حَضْرَةِ اللَّهِ

*Sur eux la miséricorde et la satisfaction de Dieu  
Sur eux un effluve de Sa Présence*

‘alayhimu r-raḥmaṭ wa riḍwānu llāhi ‘alayhimu nasmaṭ min ḥaḍraṭi llāhi

